

V prejšnjem semestru sem se udeležila predavanja o nürnberških procesih in o Beli knjigi za prevajalce in lektorje. Za naprej upam, da bo več predavanj o karierah prevajalcev in o težavah, s katerimi se soočajo, kot so na primer prenizke plače, kje iskati delo, po čem se orientirajo, ko postavljajo ceno, kateri zakoni nas ščitijo pred zlorabo in pa izobraževanja glede novih prevajalskih programov, kako jih lahko vključimo v naše delo, če so kvalitetni itd.

Alina Š.

---

Predvsem mi je bil všeč dogodek, kjer so predstavili tolmačenje na nürnberških procesih. Všeč mi je bil tudi dogodek, ki ga je organiziral Oddelek za slovanske jezike in književnosti, kjer so predstavili različne zadeve, ki se tičejo prevajanja in tolmačenja, na primer tudi slovarje. Želim si, da bi bilo v prihodnje še več dogodkov na našem oddelku, morda kakšen simpozij. Bilo bi mi všeč tudi kakšno predavanje ali delavnica naravnega govorca.

Jasna V.

---

Tekom semestra sem se udeležil samo enega dogodka. Ta je bil Bela knjiga o prevajanju. Teme dogodka se žal ne spomnim, saj je od tega minilo že precej časa. V prihodnosti bi si želel več takšnih dogodkov, vendar na temo pedagogike, saj je bila ta razlog, da sem se vpisal na to fakulteto.

Jaka V.

---

V preteklem letu sem se udeležila naslednjih dogodkov: predstavitev Bele knjige o prevajanju, predstavitev prevajalskih društev in razstave nürnberških procesov. Najbolj me je navdušila predstavitev, ki so jo izvedli predstavniki društev (prevajalci, tolmači, lektorji), saj menim, da je koristno za nas, da smo seznanjeni z vsemi možnostmi naših bodočih poklicev, za katere se lahko odločimo. Všeč mi je bila tudi predstavitev v amfiteatru, na kateri smo lahko preko slušalk poslušali tolmačenje predstavitev v več jezikov. Tudi razstava o nürnberških procesih je bila zelo zanimiva. Želela bi si še več dogodkov o predstavitvi dela prevajalcev, tolmačev in lektorjev, mogoče tudi kakšne delavnice. Zanimajo me predvsem naše možnosti v prihodnosti.

Anemari P.

---

Udeležil sem se dogodka, na katerem je bila predstavljena Bela knjiga o prevajanju, dogodka, kjer so predstavili nürnberške procese in dogodka, kjer so nam predstavili prevajanje v kabinah. Najbolj zanimiv se mi je zdel zadnji dogodek, kjer je vsak dobil svoje slušalke, preko katerih je lahko poslušal tolmačenje študentov višjih letnikov. Tako so nam prikazali del študija, ki še sledi.

Marko B.

---

V lanskem študijskem letu sem se udeležila kar nekaj študijskih dogodkov, kot razstave nürnberških procesov, predstavitve Bele knjige o prevajanju, predstavitve, kjer so bili predstavljeni predstavniki prevajalskih društev in še nekaterih drugih. Najbolj všeč mi je bila predstavitev prevajalskih društev, kjer sem izvedela veliko novega o prevajalskem poklicu ter o tem, kako se prevajanja sploh lotiti. Prav tako mi je bil zelo všeč dogodek, na katerem so tolmačili študentje fakultete, mi pa smo jih lahko poslušali preko slušalk. Tako smo lahko videli, kako to sploh poteka, in da tolmačenje ni tako lahko, kot se zdi na prvi pogled. V prihodnosti bi si želela več dogodkov, ki so povezani s samim opravljanjem poklica prevajalca in tolmača, in ne samo dogodkov, ki opisujejo stvari na splošno. Zanimivo bi bilo videti in slišati, kako se pripraviti na prevajanje ali tolmačenje strokovnih tematik ter kaj narediti, ko pri prevajanju naletimo na težave.

Tjaša V.

---

V preteklem letu se nisem uspela udeležiti nobenega seminarja, ali pa se seminarja ne spomnim. Udeležila se jih nisem, ker mi velikokrat niso ustrezale ure ali pa se mi tema seminarja ni zdela preveč zanimiva. V prihodnje bi me zanimali seminarji na temo naše prihodnosti (npr. katere smeri so nam odprte, v kaj se spleča poglobiti ipd.) ali pa morda seminarji, na katerih bi slišali izkušnje ljudi, ki delujejo na področju prevajalstva.

Žana L.

---

Tekom leta sem obiskal več različnih dogodkov. Najbolj sta mi v spominu ostali dve predstavitvi. Prva je predstavitev Bele knjige o prevajanju, kjer so nam predstavili cilje za izboljšanje poklica prevajalca, kar se mi je zdelo zelo zanimivo, saj so te informacije o ciljih in trenutnem stanju koristne za nas študente in za našo prihodnost. Prav tako so nas vključili v predstavitev s kvizom. Druga predstavitev je bila predstavitev tolmačenja na nürnberških procesov, ki so bili začetek simultane tolmačenja. Tudi tu je bila predstavitev zelo raznolika in zanimiva, ker so prikazali informacije o zgodovini našega poklica na zelo jedrnat in zanimiv način, brez dolgozeženja in z občutkom. V prihodnosti bi si želel še več dogodkov na temo prevajalstva, ki predstavljajo zgodovino tega poklica in ki se ukvarjajo z realnimi problemi in konkretnimi primeri prevajanja in tolmačenja. Prav tako je vključenost nas študentov v dogodke vedno zaželena, saj nam tako vse to bolj ostane v spominu.

Alen G.

---

Udeležila sem se dogodka o tolmačenju na nürnberških procesih in dogodka o slovenskem jeziku pri prevajanju. Še posebej mi je bilo všeč predavanje o tolmačenju na sodnih procesih, saj so podrobneje predstavili, kako sta potekala tolmačenje in prevajanje na teh procesih. Želim si, da bi bilo več predavanj o prevajanju in tolmačenju v preteklosti in razvijanju prevajanja v prihodnosti.

Patricija P.

---

Dogodek, ki se mi je zdel pomemben in mi je najbolj ostal v spominu, je bil simpozij namenjen Beli knjigi o prevajalstvu. Zdi se mi dobro, da so dogodki, ki so namenjeni študentom, raznoliki in da obravnavane tematike presegajo samo eno področje. Tako predavanja pritegnejo zanimanje študentov različnih smeri, kar pripomore k interdisciplinarnemu obravnavanju tematik. Sama ob prevajalstvu študiram tudi slovenski jezik in književnost, zato se mi zdi še posebej pomembno povezovanje materinščine z obravnavo tujih jezikov. Zdi se mi, da bi bilo dobro dodatno poudarjati pomen materinščine in poskrbeti za prizadevanje študentov, da s svojim študijskim in nadaljnjim raziskovalnim ali znanstvenim delom prispevajo k sooblikovanju in ohranjanju maternega jezika na različnih področjih. To bi omogočila predavanja lektorjev, aktivnih prevajalcev, predstavnikov založb itd., s pomočjo katerih bi študentje ob teoretičnih osnovah dostopali tudi do praktičnih izkušenj tistih, ki se z jezikom vsakodnevno ukvarjajo. Vsekakor bi rada pohvalila raznolikost in aktivnosti, ki jih oddelek ob rednih učnih in študijskih programih ponuja.

Hana P.

---

V času svojega študija sem se udeležil nekaj dogodkov na Filozofski fakulteti. Eden, ki mi je še posebej ostal v spominu, je bila predstavitev nürnberških sodnih procesov, saj me je od nekdaj zanimalo, kako so sodili vojnim zločincem. Predstavitev je bila predstavljena z velikim interesom, videlo se je, da predavateljem ni bilo vseeno in da so se zelo potrudili, zaradi česar mi je bila predstavitev toliko bolj všeč. V prihodnjem letu bi si edino želel več dogodkov povezanih s prevajanjem in tolmačenjem danes, mogoče kako potekata prevajanje in tolmačenje v EU.

Tim B.

---

Dogodek, ki sem se ga udeležila v lanskem letu, je bil Bela knjiga o prevajanju. Zdi se mi pomembno, da se na naši fakulteti izvajajo simpoziji kot je ta, saj smo izvedeli veliko podrobnosti, ki so povezane tudi z drugimi oddelki (zgodovino in slovenščino). Zdi se mi ključnega pomena, da se ti med seboj povezujejo, saj se s tem pridobi pozornost študentov v večjem obsegu. V prihodnje si želim, da bi se dogodkov, kot je bil ta, dogodilo še več. S tem bi študenti začeli gledati na dogodke kot nekaj zanimivega, poučnega, dobrega, ne pa kot obvezo, ki je popolnoma nezanimiva.

Lina P.

---

Na poletni akademiji TRANS 2019 smo vsak dan imeli zanimiva predavanja in delavnice in se naučili, kako poteka vsakdanjik prevajalcev in tolmačev v Evropskem parlamentu, prav tako smo spoznali Slovenca, ki je trenutno na najvišjem položaju v Evropski uniji, direktorja Generalnega direktorata za prevajanje EU, pozdravili pa so nas tudi slovenski evropski poslanci.

Maja K.

---

#### **11. 4. 2019 – Polona Mertelj in Darinka Koderman Patačko: predstavitev dela prevajalca**

Udeležila sem se predstavitve, ki je bila zelo zanimiva, saj sta gostji predstavili prevajalski poklic na podlagi lastnih izkušenj in poznavanja področja. Vsaka je predstavila poklic s svojega vidika. Povedali sta, kakšne so zahteve tega poklica in dolžnosti prevajalca. Navedli sta tudi podrobnosti in skozi primere prikazali težave in rešitve, ki so del njunega dela. Mislim, da je vedno dobrodošlo, če delo predstavlja nekdo, ki ga dejansko opravlja, saj dobimo študentje realen vpogled v to, kako delo poteka in koristne nasvete oz. smernice, če bi želeli tudi sami opravljati ta poklic.

#### **15. 4. 2019 – Johanna Woydack – predavanje Unseen Labour: Call centre Agents and Skill Invisibility**

Predavanje je bilo zanimivo, ker je predavateljica razkrila drug vidik klicnih centrov, o katerem sama nisem nikdar razmišljala. Podrobno je bil predstavljen potek dela v klicnih centrih in rekrutiranje zaposlenih ter različno vrednotenje znanja jezikov. Za tiste, ki bi želeli delati v tujini, so Filipini dobra priložnost (če se prav spomnim).

#### **4. 9. 2019 in 9. 9. 2019 – konferenci**

V okviru prakse sem se kot tolmačka udeležila obeh konferenc. Obe konferenci sta bili zelo dobra izkušnja, saj se lahko preizkusiš v resnični situaciji, z resničnimi zapleti in težavami, ki zahtevajo rešitve. Preizkusiš svoje sposobnosti in dobiš bolj natančno predstavbo o svojih zmožnostih oz. pomanjkljivostih in katere stvari je potrebno še izpiliti. Pri obeh konferencah je bilo na voljo tudi nekaj besedil, kar je omogočilo lažjo pripravo. Osebno menim, da je sodelovanje na takih dogodkih zelo koristno in da jih nikoli ne more biti preveč. Tolmačenje konferenc v živo je neprimerno bolj koristno kot vaje, saj te bolje pripravi na tolmaško delo in razkrije, kakšen tolmač si.

#### **Projektno delo**

Sodelovala sem pri projektu PKP – Virtualne legende. Projektno delo je zelo zanimivo in koristno, saj se prav tako preizkusiš v bolj resnični situaciji. Vključuje delo v skupini oz. sodelovanje, ki je pomemben element prevajalskega dela. Zahteva tudi poglobljanje v določeno temo oz. področje in raziskovanje ustrezne terminologije, kar je del prevajalske resničnosti. Študentje se bolj potrudij(m)o pri delu, ker gre za živ projekt in tako dobimo več izkušenj in znanja. Besedila so natančno lektorirana in pregled, razumevanje in popraviljanje teh napak prinese največ znanja, po mojih izkušnjah.

#### **Predstavitev vseh slovenskih društev, združenj prevajalcev različnih področij**

Tega dogodka sicer nisem zasledila na seznamu, ali pa ga nisem prepoznala po imenu, vendar je bil izjemno zanimiv. Študentje smo se seznanili z delom prevajalcev različnih področij (tehnično, literarno itd.). Vsak je podrobno predstavil svoje delo in kaj zahteva. Predstavili so tudi pogoje članstva v društvih in kako začeti z delom na nekem področju.

Lena K.

---

Razstava En proces – štirje jeziki, Kdo so bili pionirji simultanega tolmačenja na nürnberških procesih? je bila zelo poučna, saj smo na predavanjih nürnberške procese marsikdaj omenili, nikoli pa nismo govorili o samih tolmačih. Všeč mi je bilo, da so bili na razstavi predstavljeni tolmači, ki so na teh procesih odigrali ključno vlogo, ter to kar v treh jezikih – slovenskem, nemškem in angleškem. Tako

smo lahko izvedeli marsikaj o njihovih življenjih. Profesorji in drugi strokovnjaki so pripravili informativne predstavitve, ki so vsem poslušalcem omogočile vpogled v dogajanje na procesih ter tako podali mnogo novih informacij o poteku sojenj in simultanege tolmačenja. Dejstvo, da je bila razstava na ogled na več koncih sveta, pa je razstavi dalo še dodatno vrednost.

Doc. dr. Johanne Woydack je na svojem predavanju z naslovom Unseen Labour: Call centre Agents and Skill Invisibility predstavila plati dela v klicnih centrih, na katere prej mnogi sploh nismo pomislili. Predavanje je bilo zelo informativno, saj smo dobili ogromno novih informacij o tem, kako poteka delo v različnih klicnih centrih po svetu, kakšne spretnosti delodajalci zahtevajo od zaposlenih ter kako te spretnosti navsezadnje sploh niso prepoznane kot zahtevne. Všeč mi je bilo, da nas je predavateljica seznanila z realno situacijo v klicnih centrih ter da te ni olepševala. Predavanje mi je dalo misliti in prav takšna predavanja so mi najbolj všeč.

Dogodki, organizirani na Oddelku za prevodoslovje, so vedno izjemno informativni, poučni in raznoliki. Študij naredijo še bolj zanimiv ter nam razširijo pogled na določeno temo oziroma področje. Prepričana sem, da nam bodo ti dogodki dali dodatne izkušnje ter znanje za naš nadaljnji študij in posledično tudi za našo poklicno pot.

Janja Š.

---

#### **Vključitev študentov v projektno delo**

V študijskem letu 2019/20 sem bil udeleženec projekta Translaw. Izvedba je bila zame koristna, podobnih projektov bi si želel tudi v prihodnje.

#### **Praktično delo – vadbene konference in tolmačenje na oddelčnih dogodkih in dogodkih drugih oddelkov na Filozofski fakulteti UM**

Tolmačil sem na dveh dogodkih, in sicer na pedagoški konferenci, ki je potekala 4. 10. 2019 in na dogodku, ki ga je dober teden dni kasneje organiziralo Društvo avstrijsko-slovenskega prijateljstva. Oba dogodka sta bila zame prelomna, saj sem se prvič lahko preizkusil v živo. Rezultati so bili zelo dobri. Poskusno sem tolmačil še uvodni del otvoritve zgodovinarske konference, ki je potekala novembra 2019.

#### **12. 4. 2019 Peter Jakša, predstavništvo Evropske komisije v Sloveniji**

Zame je bila ta delavnica bistvenega pomena. Prvič sem se lahko soočil s potekom dela v Evropski komisiji. Odziv z njihove strani je bil zelo dober, kar je zame ključnega pomena. Želim si še več tovrstnih delavnic.

#### **11. 4. 2019 – Polona Mertelj in Darinka Koderman Patačko: predstavitev dela prevajalca**

Predmeta sem se udeležil kot del obveznih vsebin pri predmetu Slovenščina kot jezik stroke I. Izvedel sem ogromno koristnih informacij.

Samer H.

---

#### **Karierni center – Hitro branje 8. 4. 2019**

Delavnica je študentom ponudila odlično izkušnjo in nasvete, kako se najhitreje in najučinkovitejše prebraditi skozi besedilo, da iz njega izluščimo kar se da največ informacij. Predavateljica nas je prav tako naučila veliko tehnik sproščanja med branjem in kaj storiti kadar so naše oči utrujene. Ob koncu delavnice se je vsak študent lahko preizkusil v hitrem branju in svoj čas tudi zabeležil, vsako izmed omenjenih tehnik pa smo tudi skupaj vadili in ob tem pridobili široko paleto znanj, ki nam vsakodnevno pride zagotovo prav.

#### **11. 4. 2019 Polona Mertelj in Darinka Koderman Patačko: predstavitev dela prevajalca avdiovizualnih vsebin in jezikoslovnega svetovalca na RTV Slovenija**

Predavateljica Polona Mertelj je zelo podrobno predstavila delo prevajalca, ob tem pa poudarila tudi njegov status v Sloveniji, na kratko izluščila nekaj pomembnih informacij, ki se nahajajo v Beli knjigi o prevajanju in na koncu poudarila pomembnost povezovanja prevajalcev med seboj in društev, v katerih sodelujejo. Prevajalka in lektorica Darinka Koderman Patačko pa je predstavila delo in poklic lektorja, njegov vsakdanjik in postopek podnaslavljanja na RTV Slovenija. Obe predavanji sta se odvijali v sklopu projekta ŠIPK (SpiPP) ter študentom prevodoslovja in tolmačenja dali ogromno znanja, ki sta nam ga podali precej izkušeni lektorici in prevajalki, kar je za nas še toliko bolj pomembno, saj le tako iz prve roke dobimo relevantne informacije o tem, kaj pravzaprav je poklic, za katerega v tem trenutku vsi študiramo.

Maša J.

---

#### **Praktično usposabljanje v obliki ekskurzij – Bruselj: obisk EP in DGTRAD**

Ta strokovna ekskurzija je bila enkratna priložnost in sem zelo vesela, da sem se je udeležila. Profesorici Vlasta Kučič in Natalija Kaloh Vid sta vložili veliko truda in energije, da smo študenti dobili res zelo dober vpogled v delo prevajalcev in tolmačev v Evropskem parlamentu. Tako smo lahko prevajalce in tolmače osebno vprašali vse, kar nas je zanimalo, o samem delu, pogojih, stresu itd. Dobili smo celo priložnost tolmačiti v njihovih kabinah (izredno zahteven posnetek, ki ga je slovenski tolmač tolmačil 2 dni pred našim prihodom). Menim, da študentje s takimi ekskurzijami zelo veliko pridobimo in menim, da bi bilo za prihodnost dobro, da bi se organiziralo še več takšnih strokovnih ekskurzij.

#### **Vzpostavljanje stika med študenti in potencialnimi delodajalci (gostujoči strokovnjaki): prevajalska delavnica s Petrom Jakšo, predstavnikom za jezike iz Predstavništva Evropske komisije v Sloveniji**

Ta delavnica je bila zelo koristna, saj sta nam gostujoča strokovnjaka povedala vse kar moramo vedeti za opravljanje pripravništva pri Evropski komisiji. Ne samo, da sta nam posredovala vse informacije, ampak smo imeli tudi delavnico, na kateri smo se ukvarjali s praktičnimi primeri težav, s katerimi se bomo kot prevajalci vsakodnevno srečevali. Bolj pomembno kot to pa je bilo, da smo skupaj prišli do rešitve prevajalskega problema tako, da sta nam pokazala, kako se onadva spopadata s takšnimi prevajalskimi zagatami in katere pripomočke pri tem uporabljata.

Dorotea R.

---

### **Bruselj – obisk EP in DGTRAD**

Ekskurzija v Bruselj je bila zanimiva in poučna. Omogočila nam je vpogled v dejansko delo prevajalcev in tolmačev v Evropskem parlamentu, pogovorili smo se lahko tudi z zaposlenimi, osebno smo spoznali gospoda Valterja Mavriča. Obiskali smo tolmaške kabine, kjer smo lahko tudi samo poskusili tolmačiti govore, s kakršnimi delajo na dnevni ravni. Boljše smo se seznanili tudi z delovanjem in pomembnostjo Evropske unije nasploh. Imeli smo tudi čas, da smo si sami ogledali Bruselj in tamkajšnje znamenitosti.

### **Organizacija mednarodne razstave En proces – štirje jeziki**

Dogodek, na katerem sem sodeloval, nas je podrobno seznanil z začetki simultane tolmačenja in njegovo pomembnostjo. Brez simultane tolmačenja bi sodni procesi namreč bili manj učinkoviti in trajali mnogo dlje. Imensko smo lahko tudi spoznali takratne tolmače, ki so bili pionirji na svojem področju. Zatorej je bila ta predstavitev zelo koristna za nas in velika pridobitev za našo fakulteto.

Tovrstni dogodki so poučni, koristni in zanimivi, saj nam dajejo znanja, ki jih na fakulteti večinoma ne pridobimo. Študentje s tem pridobijo možnost sodelovati na fakulteti tudi zunaj rednih predavanj, tolmači pa lahko urijo svoje tolmaške sposobnosti. Še posebej pa so pomembne ekskurzije, saj so praktične izkušnje neprecenljive.

Nejc G.

---

Udeležila sem se treh dogodkov, in sicer sodelovanja s kariernim centrom UM, okrogla miza je bila zanimiva, v spominu pa mi je ostala predvsem delavnica Življenjepis v angleškem in nemškem jeziku. Po študiju sem se namreč pričela prijavljati na različne razpise, tudi v tujini, tako da sem na tej delavnici izvedela veliko koristnih informacij, kakšen naj bo življenjepis in kako se dober življenjepis razlikuje glede na državo, v katero se prijavljamo.

Nekaj posebnega je bila mednarodna razstava En proces – štirje jeziki. Kdo so bili pionirji simultane tolmačenja na nürnberških procesih, začetki tolmačenja so zelo zanimivi, fakulteta pa je poskrbela, da so bili predstavljeni na inovativen in zanimiv način, dodana vrednost je bila ta, da so razstavo predstavljali študenti.

Udeležila sem se še predstavitve Polone Mertelj in Darinke Koderman Patačko o delu prevajalca avdiovizualnih vsebin in jezikoslovnega svetovalca na RTV Slovenija. Predstavitve je bila zanimiva, saj smo izvedeli, kakšno je delo prevajalca, kako prevajanje, podnaslavljanje in jezikovno svetovanje poteka v praksi.

Menim, da so takšni dogodki tudi zelo koristni, saj nam pogovor z ljudmi, ki opravljajo delo, za katerega se izobražujemo, ogromno pomeni. Pogosto nam razkrijejo pasti, v katere lahko na začetku poklicne poti pademo in nam dajo koristne nasvete in napotke. S takšnimi predstavitvami lahko tudi spoznamo, kakšna vrsta oziroma način prevajanja nas veseli (leposlovje, podnaslavljanje, itd.) in kaj bi pravzaprav želeli početi, kakšne so naše možnosti za zaposlitev.

Nika B.

